

А. А. АЛЕКСЕЕВ

СТАРОЕ И НОВОЕ В ЯЗЫКЕ РАДИЩЕВА

Произведения Радищева заметно возвышаются надо всем, что было создано в России XVIII в., отличаясь ясностью и мощью критической мысли, решительностью политического мировоззрения, безуокоризненной нравственной позицией. Всего этого достаточно, чтобы обратить внимание на их язык, явившийся материальной основой большого духовного богатства. В частности, несомненно полезно будет рассмотреть, как и из чего складывался этот язык, в какой степени языковое развитие XVIII в. обеспечивало возможность успешного изложения содержания произведений Радищева, какие черты носило его языковое новаторство, короче говоря, что в его языке было новое и что старое. Настоящие заметки стремятся внести посильный вклад в изучение языка Радищева, прежде всего имея в виду названную задачу.

1. Отношение к иноязычным лексическим элементам характеризовалось у Радищева известным пуритизмом. Новые заимствования из европейских языков у него немногочисленны и зачастую снабжены собственно русскими или славяно-русскими словами-аналогами, глоссами, словарными переводами. В «Путешествии» 75 греческих с 22 русскими дериватами, 73 латинизма с 15 производными, 35 галлицизмов с 10 производными, 29 германанизмов с 8 производными, заимствования из других языков единичны.¹ Ср. примеры глосс: *амбицио* — *снискание, обхождение, любочество*; *канал* — *водовод, река рукodelная*; *афеист* — *безбожник, вольнодумец*. Без соответствий остались слова *республика, цензура, цензор*.² В трактате «О человеке, о его смертности и бессмертии» заимствований гораздо больше, что связано с содержанием философического трактата. Так, без каких-либо соответствий встречаются слова *аллегория, анализис, ипотеза, машинально, организация, полип, призма, сплин, фибрь, флогистон*,

¹ См.: Литовченко Е. И. Замены заимствованных слов в «Путешествии из Петербурга в Москву» А. Н. Радищева. — В кн.: Язык художественных произведений. Омск, 1966, с. 87.

² Там же, с. 89—92.